

SALMO 23

PRIMER VERSO (vv. 1b//2a) = 3+3

מְזִמּוֹר לְדָוִד
lědāwid mizmôr
de David canto

<i>h̄sr</i> (Q. Impf): "faltar, carecer", "disminuir".
<i>ro'eh</i> ("pastor")
<i>r'h</i> (Q. "pastorear, pacer" "acompañar")

óo	ó-oo	óo
אָחַסָּר	לֹא	רְעִי
<i>èhsār</i>	lo'	<i>rô'î</i>
me falta	nada	mi-pastor (es)

<i>rbs</i> (Hif. Impf): "echarse, recostarse"
--

oóoo	óo	óo
יְרַבֵּינִי	דֵּשָׂא	בְּנֵאוֹת
<i>yarbbisēni</i>	<i>deshe'</i>	<i>bin ôt</i>
me hace recostar	verdes	en-praderas

SEGUNDO VERSO (vv. 2b//3a) = 3+2

<i>nhl</i> (Pi. Impf): 10 "llevar, guiar" (solo aparece en Pi. y Hif. ["avanzar"])
--

ooóoo	óoo	óo
יְנַהֲלֵנִי	מְנַחֵת	עַל-מֵי
<i>yěnahālēni</i>	<i>měnúhôt</i>	<i>'al-mê</i>
me conduce	fuentes tranquilas	hacia

<i>shwb</i> (Pi. Impf): 1060 "reparar" Q. "volver, repetir, cambiar" Po. "restaurar, restituir" Ho. "ser devuelto, ser cambiado" <i>nefesh</i> 754 ("aliento, alma, persona, vida, ser vivo, garganta") <i>nfl</i> (Q. "soplar" Pu. "ser avivado")
--

óoo	óo
יְשׁוּבָב	נַפְשִׁי
<i>yěshôbeb</i>	<i>nafshî</i>
repara	(y) mis fuerzas

TERCER VERSO (vv. 3b//3c) = 3+2

<i>nhh</i> (Hif. Impf): 40 "gobernar, mandar" Q. "guiar, llevar"
--

óoo	ooóoo	óoo
בְּמַעְגְּלֵי-צֶדֶק	יְנַהֲנֵנִי	
<i>běma 'gelê-šedeq</i>	<i>yanhēni</i>	
por senderos oportunos	me guía	

óo	óoo
שְׁמוֹ	לְמַעַן
<i>shěmo</i>	<i>lěma 'an</i>
su título	como pide

CUARTO VERSO (v. 4a) = 3+2

hik (Q. Impf):
1554 "ir, caminar, marchar, salir"
Hif. "guiar, acompañar, llevar"

óoo - o	ó
כִּי-אַלֶּךְ	גַּם
<i>kî-e leka</i>	<i>gam</i>
camine	aunque

salmāwet (18. "tiniebla, oscuridad, muerte")

óoo	óo
צְלֻמוֹת	בְּגִיָּא
<i>salmāwet</i>	<i>begê</i>
oscuras	por cañadas

QUINTO VERSO (v. 4b) = 2+2

yr (Q. Impf):
322 "temer, respetar"
Ni. "ser temido"
Pi. "asustar"

óo -ó
לֹא-אַיֶּרָא
<i>'ira'</i> -lô
temo nada

óo
רָע
<i>rā</i>
(mal)

SEXTO VERSO (v. 4c) = 2+2+2

shebet ("")
mishā nah ("")

óoo	óo -o
עִמָּדִי	כִּי-אַתָּה
<i>'immadî</i>	<i>kî- attāh</i>
vas conmigo	(porque) tu

óoóoo	óoo
וּמְשַׁעֲבֵתְךָ	שִׁבְטְךָ
<i>wumisha 'ntekā</i>	<i>shibtēkā</i>
y-tu-cayado	tu-vara

nhm (Pi. Impf):
108 "consolar, tranquilizar, tener misericordia"
(no tiene Q.)
Ni. "arrepentirse, sentir compasión"
Pu. "ser consolado"
Hif. "arrepentirse, convertirse, consolarse"

óoóoo	óo
יִנְחַמְנִי	הֵמָּה
<i>yēnanāmuni</i>	<i>hemmah</i>
me sosiegan	(ellos)

SÉPTIMO VERSO (v. 5a) = 3+2

rk (Q. Impf):
"disponer, ordenar, colocar"

óoo	óoo	óo
שֻׁלְחָן	לִפְנֵי	תַּעֲרֹךְ
<i>shulhān</i>	<i>lēphāna</i>	<i>ta'āroke</i>
una-mesa	delante	me pones

srr (Q. ptc.):
74 "envolver, encerrar, guardar, ocultar"
| "oprimir, atacar, hacer la guerra"
Hif. "cercar, acosar".

óo	óo
צִרְרֵי	נֶגֶד
<i>sorrāy</i>	<i>neged</i>
mis enemigos	frente a

OCTAVO VERSO (v. 5b) = 3+2

dshn (Pi. pf):
11 "perfumar"
Q. "engordar"
Ni. "ser generoso"
Pu. "engordar"

óoo	óoo	óo
רֹאשִׁי	בְּשֵׁמֶן	דִּשְׁחַנְתִּי
<i>rô shî</i>	<i>bashshemen</i>	<i>dishshanttā</i>
la cabeza	con-perfume	me unges

óoo	óo
רְוֵיָהּ	כּוֹסִי
<i>rērāyāh</i>	<i>kôsî</i>
rebosa	mi copa

NOVENO VERSO (v. 6a) = 3+2

rdj (Q. Impf):
143 "perseguir, continuar, seguir, buscar"
Ni. "ser perseguido"
Pi. "empujar, ir detrás"
Pu. "ser llevado"
Hif. "perseguir"

óóoo	óoo	ó - oo
יִרְדְּפֵנִי	וַחֲסֵד	אֶךְ-טוֹב
<i>yirdēfūnî</i>	<i>wāhased</i>	<i>tôb a ke</i>
me escoltan	y-lealtad	tu bondad

óo	óo-o
חַיֵּי	כָּל-יְמֵי
<i>hayyāy</i>	<i>kôl-yēme</i>
de mi vida	todos los días

DÉCIMO VERSO (v. 6b) = 3+2

yslb (Q. pf):
1077 "sentarse, permanecer, descansar"
Ni. "estar habitado, asentado"
Hif. "hacer sentar, asentar, establecer"

óoo óo	óo
בְּבֵית-יְהוָה	וַשְׁבִּתִּי
<i>bēbēt-YHWH</i>	<i>wēshabtî</i>
en-la-casa del Señor	y-habitaré

óoo	óoo
יָמִים	לְאֶרֶךְ
<i>yāmîm</i>	<i>lěo reke</i>
sin término	por días